



TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 233

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van de Internationale
Bauxietassociatie;
Conakry, 8 maart 1974*

B. TEKST ¹⁾**Accord portant création de l'Association internationale de la Bauxite**

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance que revêtent la bauxite et ses produits pour l'économie mondiale en général et pour leurs propres économies nationales en particulier;

Soucieuses de promouvoir la gestion ordonnée et rationnelle, notamment aux stades de l'extraction, du traitement et de la commercialisation des ressources en bauxite des pays producteurs;

Ayant présente à l'esprit la nécessité de faire participer plus directement leurs ressortissants à une telle gestion;

Reconnaissant la puissance et l'influence des sociétés multinationales en ce qui concerne l'exploitation et le traitement de la bauxite ainsi que la commercialisation de ses produits;

Convaincues qu'une coopération renforcée et une action concertée de la part des pays producteurs de bauxite contribueront à accroître au maximum les avantages économiques et sociaux que leurs peuples tireront de l'exploitation de leurs ressources en bauxite;

Conscientes en outre de la nécessité de sauvegarder leur souveraineté permanente sur leurs ressources naturelles;

Sont convenues de ce qui suit:

Article I*Création*

L'Association internationale de la bauxite (ci-après dénommée „l'Association”) est créée par le présent Accord.

Article II*Composition*

1. Les pays ci-après peuvent devenir membres de l'Association
 - a) i) Australie
 - ii) Guinée
 - iii) Guyane
 - iv) Jamaïque
 - v) Sierra Leone
 - vi) Surinam
 - vii) Yougoslavie

¹⁾ Het in artikel XXVIII van de Overeenkomst bedoelde voor eensluidend gewaarmerkt afschrift is nog niet ontvangen. In de hierna volgende tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend *Tractatenblad* zullen worden gecorrigeerd.

Agreement establishing the International Bauxite Association

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of bauxite and its products to the world economy in general and to their own national economies in particular;

Anxious to promote the orderly and rational management, including the mining, processing and marketing of the bauxite resources of producing countries;

Mindful of the need to involve their own nationals more directly in such management;

Recognising the power and influence of multinational corporations in the exploitation and processing of bauxite and the marketing of its products;

Convinced that increased cooperation and concerted action on the part of bauxite producing countries will contribute to the maximization of economic and social benefits accruing to their peoples from the exploitation of their bauxite resources;

Conscious further of the need to safeguard their permanent sovereignty over their natural resources;

Have agreed as follows:

Article I

Establishment

The International Bauxite Association (hereinafter referred to as "the Association") is hereby established.

Article II

Membership

1. Membership of the Association shall be open to:

- (a) (i) Australia
- (ii) Guinea
- (iii) Guyana
- (iv) Jamaica
- (v) Sierra Leone
- (vi) Surinam
- (vii) Yugoslavia

- b) Tout autre pays producteur de bauxite qui, de l'avis du Conseil des ministres, est capable et désireux d'exercer les droits dévolus aux membres et d'assumer les obligations qui incombent à ceux-ci en vertu du présent Accord.

2. Les pays énumérés au paragraphe 1 a) du présent article qui signent le présent Accord conformément à l'article XX et le ratifient ou l'approuvent conformément à l'article XXI deviennent membres de l'Association.

Article III

Objectifs

Les objectifs de l'Association sont les suivants:

- a) Promouvoir le développement ordonné et rationnel de l'industrie de la bauxite;
- b) Faire en sorte que les Etats membres tirent des profits justes et raisonnables de l'exploitation, du traitement et de la commercialisation de la bauxite et de ses produits en vue du développement économique et social de leurs peuples, compte tenu des intérêts reconnus des consommateurs;
- c) Sauvegarder de façon générale les intérêts des pays membres vis-à-vis de l'industrie de la bauxite.

Article IV

Obligations des Etats membres

Pour favoriser la réalisation de ces objectifs, les pays membres:

- a) Echangent des renseignements sur tous les aspects de l'exploitation, du traitement, de la commercialisation et de l'utilisation de la bauxite et de ses dérivés;
- b) S'efforcent d'harmoniser leurs décisions et leur politique en ce qui concerne la recherche, l'extraction, le traitement et la commercialisation de la bauxite, de l'alumine et de l'aluminium, compte tenu de la nécessité de veiller à ce que
 - i) Les pays membres tirent des produits raisonnables de leur production;
 - ii) Les consommateurs de ces produits de base soient approvisionnés normalement à des prix raisonnables;
- c) Prennent des mesures pour faire en sorte que cette ressource naturelle soit au maximum propriété nationale et que son exploitation soit soumise à un contrôle national efficace dans les limites de leur territoire, et appuient autant que possible toute mesure de cet ordre prise par des pays membres;
- d) S'efforcent d'assurer que les activités entreprises ou projetées par les sociétés multinationales dans l'industrie de la bauxite

- (b) Any other bauxite producing country which in the opinion of the Council of Ministers is able and willing to exercise the rights and assume the obligations of membership arising under this Agreement.

2. Countries listed in paragraph 1(a) of this Article which sign this Agreement in accordance with Article XX and ratify or approve it in accordance with Article XXI shall become members of the Association.

Article III

Objectives

The objectives of the Association are:

- (a) to promote the orderly and rational development of the bauxite industry;
- (b) to secure for member countries fair and reasonable returns from the exploitation, processing and marketing of bauxite and its products for the economic and social development of their peoples, bearing in mind the recognised interests of consumers;
- (c) generally to safeguard the interests of member countries in relation to the bauxite industry.

Article IV

Obligations of Member Countries

In furtherance of these objectives member countries shall:

- (a) exchange information concerning all aspects of the exploitation, processing, marketing and use of bauxite and its derivatives;
- (b) endeavour to harmonise their decisions and policies relating to the exploration, mining, processing and marketing of bauxite, alumina and aluminium, bearing in mind the need to ensure that
 - (i) member countries enjoy reasonable returns from their production;
 - (ii) the consumers of these commodities are adequately supplied at reasonable prices;
- (c) take action aimed at securing maximum national ownership of and effective national control over the exploitation of this natural resource within their territories and to support as far as possible any such action on the part of member countries;
- (d) endeavour to ensure that operations or projected operations by multinational corporations in the bauxite industry of one

- d'un pays membre ne soient pas utilisées pour léser les intérêts des autres pays membres;
- e) Effectuent conjointement les recherches qu'ils jugent nécessaires dans leur intérêt commun;
 - f) Etudient les possibilités de procéder à des achats communs ou groupés d'équipements et de matériel, et de fournir des services communs aux Etats membres dans l'intérêt commun.

Article V

Engagement général relatif à l'application

Les pays membres prennent toutes les mesures voulues pour veiller à l'exécution des obligations découlant du présent Accord et pour faciliter la réalisation des objectifs de l'Association.

Article VI

Organes

L'Association se compose des organes suivants:

- a) Le Conseil des ministres
- b) Le Conseil exécutif
- et
- c) Le Secrétariat.

Article VII

Composition du Conseil des ministres

Le Conseil des ministres est composé de ministres des pays membres. Chaque pays membre peut désigner un de ses ministres pour le représenter au Conseil des ministres.

Article VIII

Fonction du Conseil des ministres

1. Le Conseil des ministres est l'organe suprême de l'Association.
2. Le Conseil des ministres:
 - a) Arrête la politique de l'Association;
 - b) Approuve le budget de l'Association;
 - c) Examine les demandes d'admission à l'Association et statue à leur sujet;
 - d) Nomme le Secrétaire Général de l'Association;
 - e) Examine les différents entre les pays membres concernant l'interprétation et l'application du présent Accord et statue à leur sujet;

- member country shall not be used to damage the interests of other member countries;
- (e) conduct jointly such research as may be deemed appropriate in their mutual interest;
 - (f) explore the possibilities of joint or group purchasing of materials and equipment and of providing common services to member countries in their mutual interest.

Article V

General undertaking as to implementation

Member countries shall take all appropriate measures to ensure that obligations arising out of this Agreement are carried out and to facilitate the achievement of the objectives of the Association.

Article VI

Organs

The following shall be the organs of the Association:

- (a) The Council of Ministers
- (b) The Executive Board
and
- (c) The Secretariat.

Article VII

Composition of the Council of Ministers

The Council of Ministers shall be composed of Ministers of member countries. Each member country shall be entitled to designate a Minister as its representative on the Council of Ministers.

Article VIII

Functions of the Council of Ministers

1. The Council of Ministers shall be the supreme organ of the Association.
2. The Council of Ministers shall:
 - (a) determine the policy of the Association;
 - (b) approve the budget of the Association;
 - (c) consider and determine applications for membership of the Association;
 - (d) appoint the Secretary-General of the Association;
 - (e) consider and determine disputes among member countries concerning the interpretation and application of the Agreement;

- f) Sous réserve des dispositions pertinentes de l'article IX, approuve son propre règlement intérieur et celui du Conseil exécutif;
- g) Détermine les organisations internationales auxquelles l'Association peut s'associer ou s'affilier dans l'exercice de ses fonctions;
- h) S'acquitte de toute autre tâche qui peut lui être confiée quand besoin est avec l'accord des pays membres.

Article IX

Procédures du Conseil des ministres

1. Le Conseil des ministres tient une session ordinaire par année civile et, lorsque les circonstances l'exigent, une session extraordinaire à la demande d'au moins deux pays membres. Les sessions du Conseil des ministres se tiennent généralement au siège de l'Association, mais une session peut être convoquée sur le territoire de tout pays membre si le Conseil des ministres en décide ainsi.

2. Chaque membre du Conseil des ministres dispose d'une voix. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le Conseil des ministres prend ses décisions par un vote affirmatif de tous ses membres; ces décisions ont force obligatoire.

3. Les recommandations du Conseil des ministres sont adoptées à la majorité des deux tiers de tous ses membres. Une recommandation n'a pas force obligatoire mais les membres s'efforcent autant que possible de veiller à ce qu'elle soit appliquée.

4. Les décisions relatives au fonctionnement interne de l'Association ou d'un de ses organes subsidiaires sont adoptées à la majorité simple des membres.

Article X

Composition du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif est composé de représentants des pays membres. Chaque pays membre a le droit de désigner deux représentants au Conseil exécutif.

2. Chaque pays membre peut désigner en outre des suppléants pour remplacer éventuellement les représentants aux réunions du Conseil exécutif.

- (f) subject to the relevant provisions of Article IX approve its own rules of procedure and those of the Executive Board;
- (g) determine the international organisations with which the Association may be associated or affiliated in the performance of its functions;
- (h) perform any other function which may from time to time be entrusted to it by agreement of member countries.

Article IX

Procedures of the Council of Ministers

1. The Council of Ministers shall meet in ordinary session once in every calendar year, and, when circumstances so require, in extraordinary session at the request of not less than two member countries. Sessions of the Council of Ministers shall be held ordinarily at the Headquarters of the Association, but a session may be held in the territory of any member country if the Council of Ministers so decides.

2. Each member of the Council of Ministers shall have one vote. Subject to the provisions of paragraph 4, the Council of Ministers shall make decisions by an affirmative vote of all its members and such decisions shall have binding force.

3. Recommendations of the Council of Ministers shall be made by the affirmative vote of a two-thirds majority of all its members. A recommendation shall not have binding force but members shall use their best endeavours to secure as far as possible compliance therewith.

4. Decisions relating to the internal operations of the Association or any of its organs shall be taken by a simple majority of the members.

Article X

Composition of the Executive Board

1. The Executive Board shall consist of representatives of member countries. Each member country shall be entitled to designate two representatives on the Executive Board.

2. Each member country may designate in addition, alternates to the representatives who may attend meetings of the Executive Board in place of the representatives.

Article XI

Fonction du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif prend, sous réserve des directives générales du Conseil des ministres, toutes les mesures voulues pour la réalisation des objectifs du présent Accord. En particulier:

- a) Il examine les mesures proposées et coordonne les activités des Etats membres;
- b) Il est compétent pour procéder à un examen préliminaire des questions soumises pour examen au Conseil des ministres par un pays membre et pour formuler des recommandations à leur sujet au Conseil des ministres;
- c) Il examine le budget de l'Association en vue de le soumettre au Conseil des ministres et supervise les activités du Secrétariat;
- d) Il approuve les règlements administratifs et financiers qui régissent les activités de l'Association, y compris les travaux du Secrétariat.

2. Le Conseil exécutif se réunit normalement au siège de l'Association et tient au moins trois réunions par année civile; l'une de ces réunions précède toujours immédiatement la session ordinaire du Conseil des ministres.

3. Le Conseil exécutif peut:

- a) Proposer aux pays membres des mesures individuelles et collectives portant sur la production et le traitement de la bauxite, sur la recherche, sur des initiatives communes et sur toute autre activité pouvant être légitimement exécutée en vertu des dispositions du présent Accord;
- b) Déterminer les études techniques que le Secrétariat devra entreprendre;
- c) Créer les comités voulus selon les besoins.

Article XII

Le Secrétariat

1. Le Secrétariat se compose du Secrétaire général et du personnel dont il peut avoir besoin dans le domaine administratif, dans celui de la recherche et dans d'autres domaines techniques, pour s'acquitter de ses fonctions.

2. Le Secrétaire général est nommé pour une période de trois ans et son mandat est renouvelable.

Article XI

Functions of the Executive Board

1. The Executive Board shall, subject to the general direction of the Council of Ministers, take all appropriate measures for the achievement of the objectives of the present Agreement. In particular, it shall:

- (a) examine proposals for action and coordinate the activities of member countries;
- (b) give preliminary consideration to matters proposed by a member country for the consideration of the Council of Ministers and make recommendations thereon to the Council of Ministers;
- (c) examine the budget of the Association for submission to the Council of Ministers, and supervise the activities of the Secretariat;
- (d) approve the administrative and financial regulations governing the activities of the Association including the work of the Secretariat.

2. Meetings of the Executive Board shall ordinarily be held at the Headquarters of the Association and not less frequently than three times in each calendar year, one meeting being always held immediately before the ordinary session of the Council of Ministers.

3. The Executive Board may:

- (a) propose to the member countries individual and collective measures relating to the production and processing of bauxite, research, joint ventures and any other activities which may be legitimately carried on under the provisions of this Agreement;
- (b) determine the technical studies which the Secretariat shall undertake;
- (c) establish such Committees as circumstances may require.

Article XII

The Secretariat

1. The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such administrative, research and other technical staff as may be required for the discharge of its functions.

2. The Secretary-General shall hold office for 3 years and shall be eligible for re-appointment.

3. Le Secrétaire général organise les travaux du Secrétariat, dirige le personnel et administre de façon générale les affaires de l'Association conformément aux politiques fixées par le Conseil des ministres et aux directives du Conseil exécutif.

4. Sans préjudice des dispositions générales énoncées au paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général organise immédiatement le rassemblement de données et la présentation des rapports ayant trait à l'offre et à la demande de bauxite et de produits dérivés sur les marchés mondiaux, aux accords et aux règlements qui influent sur l'utilisation de ces produits et sur leurs débouchés, aux progrès techniques réalisés dans la transformation et dans l'utilisation de la bauxite et aux faits nouveaux d'ordre économique et technique qui intéressent les industries de la bauxite et de l'aluminium. En outre, il prend sans tarder des mesures pour faire en sorte que l'Association dispose, pour ses travaux, du personnel supplémentaire voulu dans le domaine de la recherche et dans d'autres domaines techniques.

5. Le personnel du Secrétariat, à l'exception du personnel engagé à titre temporaire ou à titre consultatif, se compose de ressortissants des pays membres. Le personnel administratif et technique de rang supérieur est nommé par le Conseil exécutif sur recommandation du Secrétaire général. En nommant ce personnel, le Conseil exécutif s'efforce d'assurer la représentation la plus large possible des ressortissants des pays membres, qui soit compatible avec le souci d'efficacité. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun pays membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Association.

6. Le Secrétariat fournit les services voulus pour les réunions du Conseil des ministres et du Conseil exécutif et aide de façon générale le Conseil des ministres et le Conseil exécutif à appliquer les dispositions du présent Accord.

7. Chaque pays membre de l'Association s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas tenter de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XIII

Langues officielles

Les langues officielles de l'Association sont le français et l'anglais.

Article XIV

Siège et bureaux

Le siège de l'Association est établi à la Jamaïque. Un bureau du Secrétariat peut également être établi dans un autre pays avec l'approbation du Conseil et l'accord du Conseil des ministres.

3. The Secretary-General shall organise the work of the Secretariat, direct the staff and generally manage the affairs of the Association in accordance with the policies laid down by the Council of Ministers and the directions of the Executive Board.

4. Without prejudice to the generality of paragraph 3 of this Article, the Secretary-General shall immediately organise the collection of information and the presentation of reports on demand for and supply of bauxite and bauxite products in world markets, on agreements and regulations affecting the use of and markets for these products, on technological advances in the transformation and utilization of bauxite and on economic and technological developments affecting the bauxite and aluminium industries. He shall take early steps also to ensure that an adequate complement of research and other technical staff becomes available for the work of the Association.

5. Members of the staff of the Secretariat, except staff engaged in a temporary or consultative capacity, shall be nationals of a member country. Senior administrative and technical staff shall be appointed by the Executive Board on the recommendation of the Secretary-General. In the appointment of such staff the Executive Board shall endeavour to secure the widest possible representation of nationals of member countries which is consistent with efficiency. In the discharge of their duties the Secretary-General and staff of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any member country or from any authority external to the Association.

6. The Secretariat shall provide such services as are required for meetings of the Council of Ministers and the Executive Board and shall generally assist the Council of Ministers and the Executive Board in the implementation of the provisions of this Agreement.

7. Each member country of the Association undertakes to respect the international character of the duties of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Article XIII

Official Languages

The official languages of the Association shall be French and English.

Article XIV

Headquarters and Offices

The Headquarters of the Association shall be established in Jamaica. An office of the Secretariat may also be established in any other country with the approval of the Executive Board and the consent of the Council of Ministers.

Article XV*Capacité juridique*

L'Association a, sur le territoire de chacun des pays membres, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord. Dans toute action en justice, l'Association est représentée par le Secrétaire général.

Article XVI*Privilèges et immunités*

1. Les privilèges et immunités qui seront reconnus et conférés en ce qui concerne l'Association par les Etats membres seront énoncés dans un protocole au présent Accord.

2. L'Association conclura avec le gouvernement du pays membre dans lequel est situé son siège ou tout organe du Secrétariat un accord sur les privilèges et immunités qui seront reconnus et conférés au Secrétariat et à son personnel.

Article XVII*Exercice financier*

L'exercice financier de l'Association coïncide avec l'année civile.

Article XVIII*Budget*

1. Les dépenses de l'Association sont couvertes par les contributions des pays membres.

2. Avant le début de chaque exercice financier, un projet de budget (dépenses et recettes) de l'Association pour l'exercice considéré est établi par le Secrétaire général, examiné par le Conseil exécutif et soumis au Conseil des ministres pour approbation. Le budget de chaque exercice est soumis au Conseil des ministres suffisamment tôt pour être approuvé au plus tard le 30 novembre de l'année précédant cet exercice.

3. Le cas échéant, un budget additionnel peut également être soumis au Conseil des ministres pour approbation après le début de l'exercice financier.

4. Les pays membres peuvent faire des avances de fonds au Secrétariat pour couvrir les dépenses de l'Association en attendant que les contributions au budget aient été reçues.

Article XV

Legal Capacity

The Association shall have in the territory of each member country, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement. In any legal proceedings the Association shall be represented by the Secretary-General.

Article XVI

Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities to be recognised and granted by member countries in connection with the Association shall be set out in a Protocol to this Agreement.

2. The Association shall conclude with the Government of the member country in which its Headquarters or any branch of the Secretariat is situated an agreement relating to the privileges and immunities to be recognised and granted in respect of the Secretariat and its staff.

Article XVII

Financial Year

The financial year of the Association shall be the calendar year.

Article XVIII

Budget

1. The expenses of the Association shall be met by contributions from member countries.

2. Before the beginning of each financial year, a budget of the proposed expenditure and revenue of the Association for the year shall be prepared by the Secretary-General, examined by the Executive Board and submitted for the approval of the Council of Ministers. The budget for each year shall be submitted to the Council of Ministers in time to be approved not later than the 30th November in the preceding year.

3. Where necessary a supplementary budget may also be submitted for the approval of the Council of Ministers after the beginning of the financial year.

4. Member countries may make advances to the Secretariat of funds to meet the expenses of the Association until contributions to the budget are received.

Article XIX

Contributions

1. Les contributions annuelles destinées à couvrir les dépenses de l'Association sont payées par chaque pays membre sur une base déterminée par le Conseil des ministres. Les contributions sont payées en monnaies librement convertibles, selon un échelonnement fixé par le Secrétaire général avec l'approbation du Conseil des ministres.

2. Le représentant d'un pays en retard de plus de six mois dans le paiement de ses contributions n'a pas le droit de voter aux réunions du Conseil exécutif tant que le montant des arriérés n'a pas été réglé.

3. Aussitôt que possible après la clôture de l'exercice financier, mais au plus tard soixante jours après cette date, un état vérifié des recettes et des dépenses de l'exercice considéré est établi par le Secrétaire général et soumis au Conseil exécutif.

Article XX

Signature

Le présent Accord demeurera ouvert à la signature des représentants dûment accrédités des pays énumérés au paragraphe 1 a) de l'article II du présent Accord, à Conakry (République de Guinée).

Article XXI

Ratification

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant sont soumis à ratification ou approbation. L'instrument de ratification ou la notification d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement jamaïquain qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque pays membre.

Article XXII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le dernier instrument de ratification ou la dernière notification d'approbation auront été déposés auprès du Gouvernement jamaïquain, conformément à l'article XXI, par les pays énumérés au paragraphe 1 a) de l'article II du présent Accord.

Article XXIII

Adhésion

1. Tout pays producteur de bauxite peut solliciter auprès du Conseil des ministres son admission comme membre de l'Association et peut, si le Conseil des ministres en décide ainsi, être admis comme membre conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XIX

Contributions

1. Annual contributions towards the expenses of the Association shall be paid by each member country on a basis to be determined by the Council of Ministers. Contributions shall be paid in freely convertible currencies in such instalments as the Secretary-General may decide with the approval of the Council of Ministers.

2. The representative of a country whose contributions are in arrears by more than six months shall not be entitled to vote in meetings of the Executive Board while the payments remain in arrears.

3. As soon as possible after the close of the financial year, but not later than six days thereafter, an audited statement of receipts and expenditure in respect of that year shall be prepared by the Secretary-General and submitted to the Executive Board.

Article XX

Signature

This Agreement shall remain open at Conakry, in the Republic of Guinea, for signature by the duly accredited representatives of the countries listed in paragraph 1(a) of Article II of this Agreement.

Article XXI

Ratification

The Agreement and any amendment thereto shall be subject to ratification or approval. Instruments of ratification or notification of approval shall be deposited with the Government of Jamaica which shall transmit certified copies to each member country.

Article XXII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when the last instrument of ratification or notification of approval has been deposited with the Government of Jamaica in accordance with Article XXI by the countries listed in paragraph 1(a) of Article II of this Agreement.

Article XXIII

Accession

1. Any bauxite producing country may apply to the Council of Ministers to become a member of the Association and may, if the Council of Ministers so decides be admitted to membership in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. L'admission comme membre de l'Association s'effectue selon les clauses et conditions fixées par le Conseil des ministres. Elle prend effet à compter de la date du dépôt de l'instrument d'adhésion approprié auprès du Gouvernement jamaïcain.

Article XXIV

Amendements

Le Conseil des ministres peut, par un vote affirmatif de tous ses membres, recommander aux pays membres l'amendement du présent Accord. Tout amendement de cet ordre entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt, auprès du Gouvernement jamaïcain, du dernier instrument de ratification ou de la dernière notification d'approbation.

Article XXV

Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant seront enregistrés à l'Organisation des Nations Unies.

Article XXVI

Retrait

1. Tout pays membre peut se retirer de l'Association. Le pays membre notifie par écrit son intention de se retirer au Secrétaire général qui communique immédiatement ladite notification aux autres parties au présent Accord. A moins que ladite notification ne soit annulée ou modifiée, le retrait prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu ladite notification.

2. Un pays membre qui se retire de l'Association s'engage à honorer toute obligation financière assumée par lui lorsqu'il était membre de l'Association.

Article XXVII

Le présent Accord peut être abrogé par un vote affirmatif de tous les membres du Conseil des ministres.

Article XXVIII

Dépôt

L'original du présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement jamaïcain qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque gouvernement signataire et à chaque gouvernement qui y adhérera.

2. Admission to membership shall be upon such terms and conditions as the Council of Ministers may decide.

It shall take effect from the date on which an appropriate instrument of accession is deposited with the Government of Jamaica.

Article XXIV

Amendments

The Council of Ministers may by the affirmative vote of all its members recommend to member countries the amendment of this Agreement. Any such amendment shall enter into force thirty days after the date on which the last instrument of ratification or notification of approval is deposited with the Government of Jamaica.

Article XXV

Registration

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the United Nations.

Article XXVI

Withdrawal

1. Any member country may withdraw from the Association. Written notice of the intention to withdraw shall be addressed by the member country to the Secretary-General who shall immediately communicate this notice to the other parties to this Agreement. Unless this notice is revoked or modified the withdrawal shall take effect 12 months after the date on which the notice was received by the Secretary-General.

2. A member country which withdraws from the Association undertakes to honour any financial obligations assumed during its membership of the Association.

Article XXVII

Termination

This Agreement may be terminated by the affirmative vote of all members of the Council of Ministers.

Article XXVIII

Depository

The original of this Agreement, of which the English and French texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of Jamaica which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leurs signatures.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel XX ondertekend voor:

Guinee	15 juli 1974
Jamaica	15 juli 1974
Guyana	15 augustus 1974
Australië	17 september 1974
Joegoslavië	17 september 1974
Sierra Leone	28 oktober 1974
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	31 oktober 1974
(voor Suriname)	

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized for that purpose by their respective Governments have signed this Agreement on the dates figuring opposite their signatures.

C. VERTALING**Overeenkomst inzake de oprichting van de Internationale Bauxietassociatie**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van het belang van bauxiet en bauxietprodukten voor de wereldeconomie in het algemeen en voor hun eigen nationale economieën in het bijzonder;

Strevend naar het bevorderen van een ordelijk en rationeel beheer, met inbegrip van het winnen van, de verwerking van en de afzetplannen betreffende de bauxietvoorraden van de producerende landen;

Indachtig de noodzaak hun eigen onderdanen meer rechtstreeks te betrekken bij een zodanig beheer;

Erkennende de macht en de invloed van multinationale ondernemingen met betrekking tot de exploitatie en verwerking van bauxiet en de afzetplannen betreffende de produkten hiervan;

Overtuigd van het feit dat nauwere samenwerking en gezamenlijk optreden van de zijde van de bauxietproducerende landen zal bijdragen tot de optimalisering van de aan hun volken toevloeiende economische en sociale baten van de exploitatie van hun bauxietvoorraden;

Zich voorts bewust van de noodzaak tot permanente handhaving van hun soevereiniteit over hun natuurlijke rijkdommen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I*Oprichting*

Hierbij wordt de Internationale Bauxietassociatie (hierna te noemen „de Associatie”) opgericht.

Artikel II*Lidmaatschap*

1. Het lidmaatschap van de Associatie staat open voor:
 - a. (i) Australië
 - (ii) Guinee
 - (iii) Guyana
 - (iv) Jamaica
 - (v) Sierra Leone
 - (vi) Suriname
 - (vii) Joegoslavië

- b. Ieder ander bauxietproducerend land dat naar de mening van de Raad van Ministers in staat en bereid is de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten uit te oefenen en de verplichtingen van het lidmaatschap hiervan te aanvaarden.
2. De in het eerste lid, letter a, van de in dit artikel genoemde landen, die deze Overeenkomst ondertekenen overeenkomstig artikel XX en haar bekrachtigen of goedkeuren overeenkomstig artikel XXI worden lid van de Associatie.

Artikel III

Doelstellingen

De doelstellingen van de Associatie zijn:

- a. het bevorderen van een ordelijke en rationele ontwikkeling van de bauxietindustrie;
- b. het garanderen aan de lid-staten van eerlijke en redelijke winsten uit de exploitatie van, de verwerking van en de afzetplannen betreffende bauxiet en de produkten hiervan voor de economische en sociale ontwikkeling van hun volken, indachtig de erkende belangen van de verbruikers;
- c. in het algemeen het waarborgen van de belangen van de lid-staten met betrekking tot de bauxietindustrie.

Artikel IV

Verplichtingen van de lid-staten

Ter bevordering van deze doelstellingen dienen de lid-staten:

- a. gegevens uit te wisselen betreffende alle aspecten van de exploitatie van, de verwerking van en de afzetplannen betreffende het gebruik van bauxiet en de derivaten hiervan;
- b. te trachten hun besluiten en hun beleid ten aanzien van de exploratie, de winning en de verwerking van en de afzetplannen betreffende bauxiet, aluminiumoxyde en aluminium te harmoniseren, indachtig de noodzaak te garanderen dat
 - i) de lid-staten redelijke winsten genieten uit hun productie;
 - ii) de verbruikers van deze grondstoffen behoorlijk worden voorzien tegen redelijke prijzen;
- c. maatregelen te nemen ten einde een zo groot mogelijk nationaal eigendom van en daadwerkelijk nationaal beheer over de exploitatie van deze natuurlijke rijkdommen op hun eigen grondgebied te verzekeren en iedere hiertoe strekkende maatregel van de zijde van lid-staten zoveel mogelijk te steunen;
- d. te trachten te verzekeren dat de verrichtingen of voorgenomen verrichtingen van multinationale ondernemingen in de bauxiet-

- industrie van een lid-staat niet worden aangewend om de belangen van andere lid-staten te schaden;
- e. gezamenlijk zodanig onderzoek te verrichten als in hun wederzijds belang passend wordt geacht;
 - f. de mogelijkheden te onderzoeken van gezamenlijke aankoop of aankoop in groepen van materialen en uitrusting, alsook van het verlenen van gezamenlijke diensten aan de lid-staten tot wederzijds belang.

Artikel V

Algemene verbintenissen betreffende de uitvoering

De lid-staten dienen alle passende maatregelen te nemen om te verzekeren dat de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen worden nagekomen en om de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

Artikel VI

Organen

De Associatie bezit de volgende organen:

- a. De Raad van Ministers,
- b. Het Dagelijks Bestuur,
- c. Het Secretariaat.

Artikel VII

Samenstelling van de Raad van Ministers

De Raad van Ministers is samengesteld uit Ministers van de lid-staten. Iedere lid-staat heeft het recht een Minister aan te wijzen als zijn vertegenwoordiger in de Raad van Ministers.

Artikel VIII

Functies van de Raad van Ministers

1. De Raad van Ministers is het hoogste orgaan van de Associatie.
2. De Raad van Ministers:
 - a. bepaalt het beleid van de Associatie;
 - b. keurt de begroting van de Associatie goed;
 - c. overweegt en beslist over aanvragen tot lidmaatschap van de Associatie;
 - d. benoemt de Secretaris-Generaal van de Associatie;
 - e. overweegt en doet uitspraak in geschillen tussen de lid-staten ten aanzien van de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst;

- f. keurt met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van artikel IX zijn eigen huishoudelijk reglement en dat van het Dagelijks Bestuur goed;
- g. bepaalt met welke internationale organisaties de Associatie geassocieerd of geaffilieerd kan zijn bij de uitoefening van haar functies;
- h. vervult iedere andere functie die hem, indien nodig, met instemming van de lid-staten wordt opgedragen.

Artikel IX

Werkwijze van de Raad van Ministers

1. De Raad van Ministers komt in gewone zitting éénmaal per kalenderjaar bijeen en, indien de omstandigheden dit vereisen, in buitengewone zitting op verzoek van ten minste twee lid-staten. Zittingen van de Raad van Ministers worden gewoonlijk gehouden op het Hoofdkantoor van de Associatie, maar een zitting kan worden gehouden op het grondgebied van elk van de lid-staten, indien de Raad van Ministers zulks beslist.

2. Ieder lid van de Raad van Ministers heeft één stem. Onverminderd de bepalingen van het vierde lid, neemt de Raad van Ministers besluiten met instemming van al zijn leden en deze besluiten zijn bindend.

3. Aanbevelingen van de Raad van Ministers worden gedaan met instemming van een tweederde meerderheid van al zijn leden. Een aanbeveling is niet bindend, maar de leden doen alles wat binnen hun vermogen ligt om te zorgen dat deze zoveel mogelijk wordt nageleefd.

4. Besluiten met betrekking tot de interne verrichtingen van de Associatie of een van haar organen worden genomen bij eenvoudige meerderheid van stemmen van de leden.

Artikel X

Samenstelling van het Dagelijks Bestuur

1. Het Dagelijks Bestuur bestaat uit vertegenwoordigers van de lid-staten. Iedere lid-staat heeft het recht twee vertegenwoordigers in het Dagelijks Bestuur aan te wijzen.

2. Iedere lid-staat mag bovendien plaatsvervangers voor de vertegenwoordigers aanwijzen, die bijeenkomsten van het Dagelijks Bestuur mogen bijwonen in plaats van de vertegenwoordigers.

Artikel XI

Functies van het Dagelijks Bestuur

1. Het Dagelijks Bestuur neemt, rekening houdend met het algemene beleid van de Raad van Ministers, alle passende maatregelen voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst. In het bijzonder:

- a. bestudeert het voorstellen tot het nemen van maatregelen en coördineert het de werkzaamheden van de lid-staten;
- b. is het bevoegd een voorafgaand onderzoek in te stellen over zaken die door een lid-staat naar voren worden gebracht voor behandeling door de Raad van Ministers en doet het aanbevelingen aan de Raad van Ministers ten aanzien van zodanige zaken;
- c. bestudeert het de begroting van de Associatie voordat deze wordt voorgelegd aan de Raad van Ministers, en houdt het toezicht op de werkzaamheden van het Secretariaat;
- d. hecht het zijn goedkeuring aan administratieve en financiële voorschriften betreffende de werkzaamheden van de Associatie, met inbegrip van het werk van het Secretariaat.

2. De bijeenkomsten van het Dagelijks Bestuur worden gewoonlijk gehouden op het Hoofdkantoor van de Associatie en ten minste driemaal per kalenderjaar, waarbij altijd één bijeenkomst wordt gehouden onmiddellijk vóór de gewone zitting van de Raad van Ministers.

3. Het Dagelijks Bestuur kan:

- a. aan de lid-staten afzonderlijke of gezamenlijke maatregelen voorstellen ten aanzien van de produktie en de verwerking van bauxiet, wetenschappelijk onderzoek, gezamenlijke ondernemingen en alle andere werkzaamheden die rechtmatig kunnen worden uitgevoerd krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst;
- b. bepalen welk technisch onderzoek door het Secretariaat moet worden verricht;
- c. eventueel door de omstandigheden vereiste commissies instellen.

Artikel XII

Het Secretariaat

1. Het Secretariaat bestaat uit de Secretaris-Generaal en het voor het vervullen van zijn taken vereiste administratieve, research- en ander technisch personeel.

2. De Secretaris-Generaal bekleedt zijn functie gedurende drie jaar en is herkiesbaar.

3. De Secretaris-Generaal organiseert het werk van het Secretariaat, geeft leiding aan het personeel en beheert in algemene zin de aangelegenheden van de Associatie in overeenstemming met het door de Raad van Ministers vastgestelde beleid en de door het Dagelijks Bestuur gegeven aanwijzingen.

4. Onverminderd de in het derde lid van dit artikel vervatte algemene bepaling, geeft de Secretaris-Generaal rechtstreeks leiding bij het verzamelen van gegevens en het indienen van rapporten inzake vraag en aanbod van bauxiet en bauxietprodukten op de wereldmarkt, inzake overeenkomsten en voorschriften die van invloed zijn op het gebruik van en de markt voor deze produkten, inzake technologische vooruitgang bij de verwerking en het gebruik van bauxiet en inzake economische en technologische ontwikkelingen die van invloed zijn op de bauxiet- en aluminiumindustrie. Hij neemt tevens tijdig maatregelen om te verzekeren dat er in voldoende mate research-personeel en ander technisch personeel voor het werk van de Associatie aanwezig is.

5. De leden van het personeel van het Secretariaat, met uitzondering van personeel dat is aangetrokken op tijdelijke basis of in een adviserende functie, moeten onderdaan van een lid-staat zijn. Hoger administratief en technisch personeel dient te worden benoemd door het Dagelijks Bestuur op aanbeveling van de Secretaris-Generaal. Bij het benoemen van zodanig personeel dient het Dagelijks Bestuur te streven naar een zo ruim mogelijke vertegenwoordiging van de lid-staten onder het personeel als verenigbaar is met een doelmatig functioneren van de Associatie. Bij het uitoefenen van hun taak mogen de Secretaris-Generaal en het personeel van het Secretariaat geen opdrachten vragen aan lid-staten of instanties die geen deel uitmaken van de Associatie dan wel opdrachten van hen ontvangen.

6. Het Secretariaat verleent de met het oog op de bijeenkomsten van de Raad van Ministers en het Dagelijks Bestuur benodigde diensten en dient in het algemeen de Raad van Ministers en het Dagelijks Bestuur bij te staan bij de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Iedere lid-staat van de Associatie dient het internationaal karakter van de werkzaamheden van de Secretaris-Generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de uitvoering van deze werkzaamheden.

Artikel XIII

Officiële talen

De officiële talen van de Associatie zijn het Frans en het Engels.

Artikel XIV*Zetel en kantoren*

De zetel van de Associatie is gevestigd te Jamaica. Een kantoor van het Secretariaat kan tevens zijn gevestigd in elk ander land, met goedkeuring van het Dagelijks Bestuur en de toestemming van de Raad van Ministers.

Artikel XV*Handelingsbekwaamheid*

De Associatie heeft op het grondgebied van elke lid-staat de voor de uitoefening van haar functies ingevolge deze Overeenkomst benodigde handelingsbekwaamheid. Bij alle gerechtelijke handelingen wordt de Associatie vertegenwoordigd door de Secretaris-Generaal.

Artikel XVI*Voorrechten en immuniteiten*

1. De voorrechten en immuniteiten die door lid-staten moeten worden erkend en toegekend met betrekking tot de Associatie worden vermeld in een Protocol bij deze Overeenkomst.

2. De Associatie sluit met de Regering van de lid-staat waar zich de zetel of een afdeling van het Secretariaat bevindt een overeenkomst met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die ten aanzien van het Secretariaat en het personeel daarvan moeten worden erkend en toegekend.

Artikel XVII*Boekjaar*

Het boekjaar van de Associatie valt samen met het kalenderjaar.

Artikel XVIII*Begroting*

1. De uitgaven van de Associatie worden gedekt door bijdragen van de lid-staten.

2. Voor de aanvang van ieder boekjaar wordt een begroting van de voor dat jaar voorgenomen uitgaven en verwachte inkomsten van de Associatie opgesteld door de Secretaris-Generaal, gecontroleerd door het Dagelijks Bestuur en ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad van Ministers. De begroting voor ieder jaar dient zo tijdig aan de Raad van Ministers te worden voorgelegd dat deze uiterlijk 30 november van het voorgaande jaar kan worden goedgekeurd.

3. Indien nodig kan tevens een aanvullende begroting ter goedkeuring aan de Raad van Ministers worden voorgelegd na de aanvang van het boekjaar.

4. De lid-staten kunnen het Secretariaat voorschotten verstrekken bij wijze van tegemoetkoming in de kosten van de Associatie totdat de bijdragen in de begroting zijn ontvangen.

Artikel XIX

Bijdragen

1. De jaarlijkse bijdragen in de kosten van de Associatie worden door iedere lid-staat betaald op een door de Raad van Ministers te bepalen basis. De bijdragen dienen te worden voldaan in vrij inwisselbare valuta's in door de Secretaris-Generaal met goedkeuring van de Raad van Ministers vast te stellen termijnen.

2. De vertegenwoordiger van een land dat meer dan zes maanden achterstallig is met zijn bijdragen heeft geen stemrecht in de bijeenkomsten van het Dagelijks Bestuur zolang de betalingen niet zijn verricht.

3. Zo spoedig mogelijk na de afsluiting van het boekjaar, doch uiterlijk zestig dagen daarna, wordt door de Secretaris-Generaal een geverifieerd overzicht van ontvangsten en uitgaven over dat jaar opgesteld en voorgelegd aan het Dagelijks Bestuur.

Artikel XX

Ondertekening

Deze Overeenkomst blijft opengesteld voor ondertekening te Conakry in de Republiek Guinee door de aldaar geaccrediteerde vertegenwoordigers van de in artikel II, eerste lid, letter a, van deze Overeenkomst genoemde landen.

Artikel XXI

Bekrachtiging

Deze Overeenkomst en iedere wijziging daarop dienen te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of de kennisgevingen van goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van Jamaica, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan iedere lid-staat.

Artikel XXII

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de laatste akte van bekrachtiging of kennisgeving van goedkeuring is nedergelegd bij de Regering van Jamaica overeenkomstig artikel XXI door de in artikel II, eerste lid, letter a, van deze Overeenkomst genoemde landen.

Artikel XXIII

Toetreding

1. Ieder bauxietproducerend land kan bij de Raad van Ministers een aanvraag indienen om lid te worden van de Associatie en kan, indien de Raad van Ministers zulks beslist, als lid worden toegelaten overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

2. Toelating als lid van de Associatie geschiedt op door de Raad van Ministers vast te stellen voorwaarden. Het lidmaatschap wordt van kracht vanaf de datum waarop de desbetreffende akte van toetreding wordt nedergelegd bij de Regering van Jamaica.

Artikel XXIV

Wijzigingen

De Raad van Ministers kan, indien al zijn leden zich bij stemming hierover uitspreken, aan de lid-staten voorstellen deze Overeenkomst te wijzigen. Een zodanige wijziging treedt in werking dertig dagen na de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of kennisgeving van goedkeuring bij de Regering van Jamaica.

Artikel XXV

Registratie

Deze Overeenkomst en eventuele wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Verenigde Naties.

Artikel XXVI

Terugtrekking

1. Iedere lid-staat kan zich uit de Associatie terugtrekken. Van het voornemen tot terugtrekking dient door de lid-staat schriftelijk kennis te worden gegeven aan de Secretaris-Generaal, die onverwijld de andere partijen bij deze Overeenkomst van deze kennisgeving op de hoogte stelt. Tenzij deze kennisgeving wordt herroepen of gewijzigd, wordt de terugtrekking van kracht twaalf maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

2. Een lid-staat die zich uit de Associatie terugtrekt, neemt op zich alle financiële verplichtingen die hij gedurende zijn lidmaatschap van de Associatie heeft aangegaan na te komen.

Artikel XXVII

Beëindiging

Deze Overeenkomst kan worden beëindigd indien alle leden van de Raad van Ministers zich bij stemming hiervoor uitspreken.

Artikel XXVIII

Depositaris

Het origineel van deze Overeenkomst, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk gezaghebbend zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van Jamaica, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften aan iedere ondertekenende en toetredende Regering doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de data, die bij hun handtekeningen zijn vermeld.

(Voor de ondertekeningen van de Overeenkomst zie blz. 20 van dit Tractatenblad.)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel XXI.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XXII in werking treden wanneer de laatste akte van bekrachtiging of kennisgeving van goedkeuring door de landen opgesomd in paragraaf 1 letter a van artikel II bij de Regering van Jamaica is nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Suriname gelden.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is tot stand gekomen tijdens een van 5 tot 8 maart 1974 op uitnodiging van de Regering van Guinee te Conakry gehouden internationale conferentie van bauxiet-producerende landen.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in artikel XXV van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

Uitgegeven de *elfde* december 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.